

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet w swoich myślach nie przeklinaj króla ani w swojej sypialni nie przeklinaj bogatego,* bo ptactwo niebieskie poniesie głos, a stwórz skrzydlaty przekaże słowo.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet w swoich myślach nie przeklinaj króla ani w swojej sypialni nie złorzecz wpływowemu, bo jeszcze ptactwo rozniesie twój głos i skrzydlate stworzy doniosą twoje słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet w swoich myślach nie złorzecz królowi ani w swojej sypialni nie przeklinaj bogatego, bo ptak niebieski zaniesie ten głos, a to, co skrzydlate, rozgłosi sprawę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani w myśli twojej królowi nie złorzecz, ani w skrytym pokoju twoim nie przeklinaj bogatego; albowiem i ptak niebieski doniosłby ten głos; a to, co ma skrzydła, objawiłoby powieść twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W myśli twojej nie uwłaczaj królowi, a w skrytości pokoju twego nie łaj bogatemu: bo i ptacy powietrzni głos twój zaniosą, a który ma skrzydła, oznajmi powieść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet w myślach swoich nie złorzecz królowi ani w sypialni swojej nie przeklinaj możnego, bo ptactwo podniebne zaniesie głos, a to, co skrzydlate, doniesie słowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani na swoim łożu nie przeklinaj króla, ani w swojej sypialni nie przeklinaj bogacza, bo ptaki niebieskie mogłyby roznieść ten głos, a stwórz skrzydlaty oznajmić to słowo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ty nawet myślą nie złorzecz królowi, co więcej, nawet w swojej sypialni nie przeklinaj bogatego, gdyż ptaki podadzą dalej twe słowa i jak na skrzydłach rozniesie się twoja mowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet w myśli nie złorzecz królowi, i nie przeklinaj dostojnika nawet we wnętrzu swej sypialni, bo ptaki rozniosą twój szepc i latające stworzenia rozgłoszą twe słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet w myśli nie złorzecz królowi, ani w sypialni nie przeklinaj możnego, bo ptak niebieski mógłby wieść roznieść, a plemię skrzydlate słowo rozgłosić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в твоїй совісті не проклинай царя і в покоях твоїх спалень не проклинай багатого. Бо небесний птах віднесе голос, і той, хто має крила, сповістить слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie złorzecz królowi nawet w swojej myśli i nie złorzecz możnemu w twych sypialniach; bowiem ptactwo może roznieść tą wieść pod niebem i rozgłosić to oskrzydłone słowo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet w swojej sypialni nie złorzecz królowi, a w wewnętrznych izbach, w których się kładziesz, nie złorzecz

¹⁾ bogatego, עָשִׂיר ('aszir), lub: wpływowego.

²⁾ <x>20 22:28</x>

			nikomu bogatemu, bo latające stworzenie niebios przekaże ten głos, a coś, co ma skrzydła, oznajmi tę sprawę.
--	--	--	--